

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad.º Públ.º Beatriz Rodríguez
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidente

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria general

Trad.º Públ.º Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad.º Públ.º Marisa Viviana Noceti
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad.º Públ.º Mariana Costa
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales suplentes

Trad.º Públ.º María Virginia Rubiolo
vocalrubiolo@traductores.org.ar
Trad.º Públ.º María Verónica Repetti
vocalrepetti@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad.º Públ.º Carina Adriana Barres

Vicepresidenta 2.ª

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Secretaria

Trad.º Públ.º Claudia Elvira Dovenna

Prosecretario

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

Vocales suplentes

Trad. Públ. Ho Jae Lee
Trad.º Públ.º Ingrid van Muylen

Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Beatriz Rodríguez

Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística:

Héctor Pavón

Corrección: María Cielo Pipet

Diagramación: Mara Joubert,
Laura Kucka y Adriel Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

5 Editorial

6 Noticias del Colegio



- 6 Asamblea General Ordinaria
- 7 Valores de las legalizaciones
- 8 Los organismos y la Ley 20305
- 10 Cuota anual 2022
- 10 Primer Encuentro Nacional sobre Firma Digital para traductores públicos
- 11 Peritos: evolución del valor de la UMA
- 12 Tribunal de Conducta, Causa N.º 118
- 15 El nuevo Comité de Solidaridad
- 16 Por siempre en el recuerdo
- 17 Mujer, madre y traductora: los desafíos de la maternidad y el ejercicio profesional
- 18 Entrevista a Marisa Noceti, por Héctor Pavón
- 20 Entrevista a Marcelo Ingratta, por Héctor Pavón
- 22 La historia detrás de cada documento legalizado, por Héctor Pavón

25 Comisiones del Colegio



- 25 Primera reunión presencial de la Comisión de Traductores Eméritos en la «normalidad», por la Comisión de Traductores Eméritos
- 26 La lectura de la traducción al francés del Código Civil y Comercial de la Nación, por la Comisión de Idioma Francés
- 27 Charla en el CTPCBA: La traducción y la terminología, una alianza insoslayable, por la Comisión de Terminología
- 28 Reinserción profesional: desafíos y aciertos, por la Comisión de Ejercicio de la Profesión
- 29 La traducción institucional y los documentos de organizaciones internacionales, por la Comisión de Relaciones Institucionales e Internacionales
- 33 Estrategias de aprendizaje para la formación de traductores en la virtualidad, por la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia
- 37 Invitación a los futuros traductores públicos a formar parte de la familia del CTPCBA, por la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia
- 38 La Comisión de Labor Pericial presenta el trabajo de la Subcomisión de Atención y Registro de Consultas, por la Comisión de Labor Pericial
- 39 Visita al Darling Tennis Club, una actividad de la Comisión de Deportes y Bienestar, por la Comisión de Deportes y Bienestar
- 40 Una visita cultural por dos barrios porteños históricos, por Alicia Payo
- 42 Encuentros musicales, por Alicia Payo

- 43 La comedia y la tragedia en el Día Nacional del Teatro, por Alicia Payo
- 44 Perito traductor: ¿en qué me estoy metiendo?, por Victoria Abril Barbieri, Giselle Natali Kolcevich y María Gimena Alinez
- 46 Entrevista a Gloria Rivera Baldassari: Frankensystem, el sistema de salud de los Estados Unidos, por la Comisión de Área Temática Técnico-Científica
- 49 Terminología técnico-científica y sus curiosidades. ¿Food safety o food security?, por María Alina Gandini Viglino
- 51 Cuaderno de Ejercicio de la Profesión
- 52 III Encuentro Nacional de Traductores Correctores: una cita sin desperdicios, por Daniela Espinoza, Clarisa Pereira y Virginia Rubiolo
- 54 Herramientas de productividad: las favoritas de la Comisión de Recursos Tecnológicos, por la Comisión de Recursos Tecnológicos
- 58 TAV STORY: descubriendo el mundo audiovisual, por Agustina Gomez y Agustina Britos

60 El mundo de la traducción



- 60 Entrevista a Betty Cohen, por Héctor Pavón, y traducción por Alide Drienisienia
- 63 Entrevista a Christiane Nord, por Héctor Pavón
- 66 Entrevista a José Luis Moure, por Héctor Pavón
- 71 Asamblea de FIT LatAm

72 Noticias de la traducción

74 Capacitación



- 74 Nociones clave en traducción: fidelidad, lealtad, equivalencia y el rol del traductor, por Paula Juliana Fiorini

77 Biblioteca Bartolomé Mitre

79 Librería del Traductor Jorge Luis Borges

80 Agenda

81 Juras

82 Beneficios